



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição OUTUBRO 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



はつらつ健診・がん検診に行こう

EXAMES MÉDICOS PÚBLICOS

Todos os anos, em meados de junho, a Prefeitura envia avisos e cupons para que os cidadãos (*a partir de 40 anos de idade*) possam fazer exames médicos a preços especiais. Esses exames são realizados em várias instituições de saúde na cidade no período de junho a setembro.



Porém, para as pessoas que não conseguiram participar desses exames, existe a oportunidade de fazer os exames médicos públicos coletivos, que acontecem no mês de novembro (**veja calendário detalhado na pág. 2**)

Para fazer o exame, é necessário inscrever-se com pelo menos 10 dias de antecedência. Para inscrever-se, cada pessoa deve informar especificamente quais exames deseja fazer. Os horários serão reservados por ordem de inscrição.

O local de realização dos exames públicos é o *Sukoyaka Center* (Komatsu-shi, Mukai-Motoori-Machi He-14-4, vizinho ao Hospital Municipal *Shimin Byōin*).

As inscrições devem ser feitas através da Divisão de Saúde Iki-Iki da Prefeitura (tel.: 24-8056).

Tipo de Exame		Público-alvo	Preço	
Exame médico geral (sangue, urina, etc.)		Residentes em Komatsu inscritos no Seguro Nacional de Saúde (<i>Kokumin Hoken</i>), com idade entre 40 e 74 anos	700円	
Exame de câncer	Estômago	Pessoas com mais de 40 anos (nascidos após 1º de Abril de 1977)	400円	
	Pulmão		Raio X: gratuito	
	Intestino grosso		200円	
	Próstata		Homens com idade entre 50 e 69 anos	200円
	Útero		Mulheres acima de 20 anos	500円
Mama	Mulheres acima de 40 anos que não fizeram exame de câncer de mama no ano passado	500円		

Observações: 1) Pessoas inscritas no Kyōkai Kenpo que receberam o cupom para Exame Geral devem levar esse cupom no dia do exame. 2) Quem se inscrever para o exame de câncer de intestino grosso vai receber o kit do exame com antecedência. No dia do exame, será necessário apenas entregar esse kit segundo as instruções.

Kanji do Mês

Significado:
Fluir, escorrer

流

【10 traços】

【リュウ/ryuu
なが.す/nagasu, なが.れる/nagareru】

- 流す nagasu: escoar (ex.: dar a descarga no banheiro)
- 話の流れ hanashi no nagare: o decorrer da conversa
- 交流 kouryuu: interação

Próximos Eventos!!!

Exposição de Artes do KOMATSU KŌGYŌ. Do dia 24/10 ao 28/10, trabalhos feitos pelos alunos estarão expostos na entrada principal da Prefeitura. Info : Escritório Kōgyō Club de Komatsu. Nakura tel : 21-1464

Confeção de Doces Japoneses (WAGASHI).
Datas: ① 29/10 ② 19/11. Ambos aos sábados, das 10:30 às 11:30.
Professor: Handa.
Alvo: ① Pais e filhos (criança acima de 4 anos), ② Somente para adultos.
Limite: 12 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa : 800 ienes/ pessoa
Info: Miyossa tel :23-3413

Índice



Exames médicos públicos..pg1
Avisos do Kia.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....pg4

はつらつ健診・がん検診に行こうの続き
Continuação - Exames Médicos Públicos 2016

CALENDÁRIO DOS EXAMES MÉDICOS PÚBLICOS 2016				
Exames também nos fins de semana! ☺ Aproveite! ☺	Exame Médico Geral (máx.: 100 pessoas)	Exames para diagnóstico de câncer		
		Estômago / Pulmão / Intestino grosso	Próstata	Útero Mama
Dia e Horário	Balcão de recepção aberto das 7:30 às 9:30			9:30 às 10:30
30/Out (dom)	☺	☺	☺	☺
03/Nov (qui/fer.)	☺	☺	☺	☺
05/Nov (sáb)	☺	☺	☺	-
06/Nov (dom)	☺	☺	-	☺
12/Nov (sáb)	☺	☺	☺	-
14/Nov (seg)	☺	☺	☺	-
19/Nov (sáb)	-	☺	-	☺
20/Nov (dom)	☺	☺	☺	-
21/Nov (seg)	☺	☺	☺	☺ (13:00 às 14:00)
23/Nov (qua/fer.)	☺	☺	☺	☺
26/Nov (sáb)	☺	☺	☺	☺

* Linha marcada em cor-de-rosa: dia de exames exclusivo para mulheres.

* Linha marcada em amarelo: dia exclusivo para exames de detecção de câncer. Para pessoas que pretendem fazer apenas exames de detecção de câncer, recomenda-se que se inscrevam para este dia, porque o tempo de espera será menor.

Cuide de sua saúde! Inscreva-se para os exames!

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DO KIA

JLPTの模擬試験

Simulado do Teste de Proficiência da Língua Japonesa (Nôryoku Shiken) Níveis N1, N2, N3

Dia 6 de novembro (dom), a partir das 13:30

Local: KIA - Inscrições até o dia 2 de novembro (qua)

Mais informações: 090-2831-5870 (em português) / 0761-21-2226 (em japonês)

外国人懇談会(学校で困っている事)

Reunião com pais não-japoneses, sobre educação e vida escolar dos filhos

Data: 6 de novembro (dom) de 2016 das 13:30 às 15:30

Conversa sobre comportamento na escola e estudos de crianças de qualquer idade.

Informações e inscrições : KIA (Komatsu-shi Kodera-machi Otsu 80-1)

Tel: 090-2831-5870 (Português) 0761-21-2226 (Japonês)



石川県最低賃金の改正時間額757円
(10月～)

**Revisão do Salário Mínimo
de Ishikawa: 757 Ienes
a partir de Outubro**

Na Província de Ishikawa, será aplicado um piso salarial mínimo de 757 ienes por hora, independentemente do status de trabalho, inclusive para temporários (*part time e arubaito*).

Info: Divisão de Comércio, Indústria e Trabalho da Prefeitura de Komatsu ☎ 24-8074

Secretaria do Trabalho da Província de Ishikawa
☎ 076-265-4425

アンサンブル☆ふぁみりあハロウィンコンサート

Concerto do Dia das Bruxas - Família Ensemble

Data : 27 de outubro (qui) 10:00~12:00

Local : Shimin Center Shou Hall

Conteúdo : Apresentação do grupo musical "Família Ensemble", confecção de baldes de Halloween em formato de abóbora, entre outras atividades.

Quem quiser, pode ir fantasiado!

Público-Alvo : Crianças que não estão no jardim de infância e seus pais

Taxa : Gratuita

Info : Hokubu Jidou Center

Tel : 24-6101



市民相談 - 弁護士

Consulta gratuita com Advogado

(orientação sobre assuntos referentes às leis do Japão)

Próximas datas: 19/10, 26/10, 02/11, 09/11 (às quartas feiras) 13:00~15:30
(máximo de 30 minutos por pessoa)

Local: Centro de Aconselhamento e Apoio da Prefeitura de Komatsu (*Anshin Soudan Center*) ☎ 24-8071

É necessário reservar a consulta de 1 a 7 dias antes da data desejada.

Telefone para agendamento de consulta (agendamento feito em japonês): ☎ 20-0404.

Para solicitar tradução durante a consulta (em português), ligue: ☎ 24-8039.

※Cada pessoa tem direito a apenas 1 consulta por ano.



ACミランイタリア料理教室

Aula de Culinária - Comida Italiana

Oportunidade de conversar com o italiano Claudio Zola enquanto cozinhamos pratos fáceis da culinária italiana

Data : 29 de outubro (sáb), das 11:00 às 13:00

Local : Komatsu Dome Shôgai Gakushû-shitsu

Limite : 20 grupos (por ordem de inscrição, grupo de até 4 pessoas)

Professor : Claudio Zola (Técnico da Escola de Futebol AC Milan de Kahoku)

Taxa : 2.000 ienes (cada grupo vai cozinhar uma porção para 4 pessoas)

Trazer : Avental, toalha, recipiente hermético (Tupperware etc.)

Inscrições : Escritório do AC Milan tel : 076-254-5551

Info : Divisão de Promoção do Esporte da Prefeitura de Komatsu

Tel : 24-8139



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/10/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **03/10 (seg) e 21/10 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.
Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078
Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>
Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 10 de novembro (qui)

Consulta com o Advogado: 20 de outubro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

O intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

**24/10 (seg), 26/10 (qua),
28/10 (sex), 31/10 (seg)**

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/09/2016 até agora

População total.....108,660 (-54)

Homens53,036 (- 22)

Mulheres.....55,624 (- 32)

Famílias.....42,001 (- 17)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no
Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Interna-
cional de Komatsu
(KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-
12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Consulado do Brasil
em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergên-
cia em Komatsu
A lista do número de
telefone de cada região
está no Mapa de
Emergência da Cidade.
Solicite o mapa na Pre-
feitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(só emergên-cias)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou
Ambulância 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600